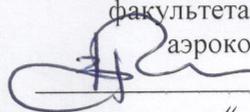


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
 ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 (ФГБОУ ВО «ВГТУ», ВГТУ)

«УТВЕРЖДАЮ»

Председатель ученого совета  
 факультета машиностроения и  
 аэрокосмической техники



В.И. Рязжских

« 2 » 03 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.Б.1 Иностранный язык**

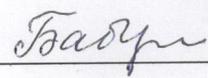
Закреплена за кафедрой: иностранных языков и технологии перевода  
 Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень  
 подготовки кадров высшей квалификации)  
 Направленность программы аспирантуры: Теория языка  
 Часов по УП: 180; Часов по РПД 180  
 Часов по УП (без учета на экзамены): 144; Часов по РПД: 144  
 Часов на самостоятельную работу по УП: 120 (83%)  
 Часов на самостоятельную работу по РПД: 120 (83%)  
 Общая трудоемкость в ЗЕТ: 5  
 Виды контроля в семестрах (на курсах): экзамен -2  
 Форма обучения заочная Срок обучения 4 года

Распределение часов дисциплины по семестрам

Вид занятий	№ семестров																Итого	
	1		2		3		4		5		6		7		8		УП	РП Д
	УП	РП Д	УП	РП Д	УП	РП Д	УП	РП Д	УП	РП Д	УП	РП Д	УП	РП Д				
Лекции			-	-													-	-
Лабораторные			-	-													-	-
Практические			24	24													24	24
Ауд. занятия			24	24													24	24
Сам. работа			120	120													120	120
Контроль			36	36													36	36
Итого			180	180													180	180

Рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014г. № 903.

Программу составил:  докт. филол. наук В.А.Федоров

Рецензент (ы):  проф., докт. филол. наук А.П. Бабушкин

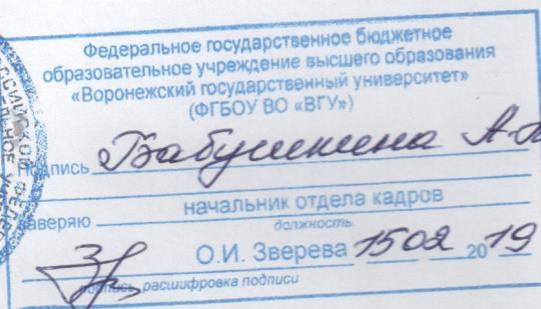
Рабочая программа составлена на основании учебного плана направления подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), программы аспирантуры «Теория языкознания»

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков и технологии перевода

Протокол № 2 от 22.02. 2017г.

Зав. кафедрой иностранных языков  
и технологии перевода

 В.А. Федоров



## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью изучения дисциплины является достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего успешно использовать его в научной и профессиональной деятельности.
1.2	<b>Для достижения цели ставятся задачи:</b>
1.2.1	формирование умений свободно читать и переводить иноязычные тексты по направлению подготовки с целью извлечения профессионально значимой информации; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
1.2.2	усвоение лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности;
1.2.3	овладение базовыми умениями и навыками бытового и профессионального общения на иностранном языке;
1.2.4.	формирование умений делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) Б1.	Код дисциплины в УП: Б1.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>
	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранному языку в объеме программы высшей школы
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее</b>
	Б2.В.01(П) Научно-исследовательская практика

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код	Наименование компетенции
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	<b>Знать:</b>
3.1.1	орфоэпические и стилистические нормы использования иностранного языка в устном и письменном научном и научно-публицистическом дискурсах (УК-3)
3.1.2	принципы построения текста с учетом функционально-стилистических особенностей научного и научно-публицистического дискурсов в условиях интернет-коммуникации (УК-4);
3.1.3	типологию и специфику композиционно-речевых форм сообщения, описания и рассуждения в сфере научного и научно-публицистического дискурсов с учетом специфики их функционирования в виртуальном информационном пространстве (УК-4);
3.2	<b>Уметь:</b>
	вести дискуссию по научной проблематике в рамках подготовленной речи с элементами

	неподготовленной речи в форме диалога и полилога (УК-3)
	анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации, реферирования и концептуального перевода с использованием электронных поисковых систем и электронных переводчиков (УК-4)
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
	навыками эффективного использования норм иностранного языка во всех видах речевой коммуникации (УК-3)
	владеть основными приемами ведения дискуссии в научной коммуникации на иностранном языке, включая дистанционные формы лингвокоммуникации – выступление на научных интернет-порталах, участие в интернет-конференциях и др. (УК-4)

### Требования к обучающимся по видам речевой коммуникации

В результате обучения аспирант должен

Говорение	Аудирование	Чтение	Письмо
- владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью	- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки	- уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности; владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым)	- владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности: уметь составить план (конспект) прочитанного научного текста, изложить прочитанное в форме аннотации, резюме; написать доклад (сообщение), реферат по теме проводимого исследования
<b>Лексический запас</b> аспиранта должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума, включая 500 терминов по избранной специальности			

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Вид учебной нагрузки и их трудоёмкость в часах				
			Лекции и	Практические занятия	Лаб. работы	СРС	Всего часов
1	Научный стиль	2-ой семестр	-	4	-	10	14
2	Работа с иноязычным научным текстом		-	12	-	90	102
3	Нормы устной и письменной речи		-	8	-	20	28
<b>Всего</b>			-	<b>24</b>	-	<b>120</b>	<b>144</b>

**Раздел 1.** Общая характеристика функциональных стилей. Научный стиль и его особенности. Стилеобразующие факторы и языковые средства научного стиля. Общая характеристика жанров научного стиля. Типология научных текстов. Средства организации научного текста. Средства логической связи. Лексические средства организации связного текста. Средства синтаксической организации текста. Указание на источник информации. Терминологическая и общенаучная лексика. Правила построения дефиниций. Способы образования терминов.

**Раздел 2.** Основы перевода научного текст. Эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). Автоматизированный перевод.

Этапы научно-исследовательской работы. Область науки. Постановка проблемы. Формулирование целей и задач исследования. Обоснование актуальности исследования. Объект и предмет исследования. Методы исследования. Ретроспективный анализ проблемы исследования. Проведение экспериментального исследования и оценка его результатов. Научная и практическая значимость исследования.

Основные языковые приёмы компрессии исходного текста. Обобщение. Упрощение текста. Тезисы как жанр научного стиля.

Аннотация как жанр научной речи. Назначение аннотации. Логическая структура и объём аннотации. Языковые средства, характерные для аннотаций.

Реферат как жанр научной речи. Виды рефератов и цели их написания. Информативный реферат (репродуктивный) и его структура. Реферат – резюме. Языковые клише, используемые при реферировании. Обозначение источника информации. Цитирование. Структурные характеристики научной статьи. Оформление библиографического аппарата. Трансформация письменной речи в устную. Речевые клише в научном докладе. Доклад и презентация доклада. Организация и проведение конференции. Лингвокоммуникации в виртуальном пространстве. Научная дискуссия как акт коммуникации. Вступление в дискуссию. Средства установления обратной связи: привлечение внимания собеседника, переспрос, уточнение, перефразирование, резюмирование. Выражение согласия/несогласия, уверенности/сомнения, благодарности.

**Раздел 3.** Артикуляция и орфоэпические нормы. Фонологические противопоставления, релевантные для данного языка: долготы/краткость гласных, дифтонгизация и др. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодика, паузация.

Наклонения глаголов. Согласование времён. Неличные формы глагола. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Герундий, герундиальные обороты.

Модальные слова. Степени сравнения прилагательных. Местоимения в функции замены существительного. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.

Простое предложение. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения. Многочленная определительная группа. Сложное предложение. Виды придаточных предложений. Союзы и корреляты.

4.1 Лекции - нет

4.2 Практические занятия

№	Тема и содержание занятия	Объем часов
<b>Второй семестр</b>		
1	<u>Научный стиль и его особенности</u> Общая характеристика функциональных стилей. Стилеобразующие факторы и языковые средства научного стиля. Типология научных текстов.	2

	<u>Фонетика и орфоэпия</u> Артикуляция и орфоэпические нормы. Фонологические противопоставления, релевантные для данного языка: долгота/краткость гласных, дифтонгизация и др.	
2	<u>Средства организации научного текста</u> Средства логической связи. Лексические средства организации связного текста. Средства синтаксической организации текста. Указание на источник информации. <u>Фонетика и орфоэпия</u> Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодика, паузация.	2
3	<u>Основы перевода научного текста</u> Эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). <u>Грамматика</u> Модальные слова. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.	2
4	<u>Этапы научно-исследовательской работы</u> Область науки. Постановка проблемы. Формулирование целей и задач исследования. Обоснование актуальности исследования. Объект и предмет исследования. Методы исследования. <u>Грамматика</u> Простое предложение. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.	2
5	<u>Этапы научно-исследовательской работы.</u> Ретроспективный анализ проблемы исследования. Проведение экспериментального исследования и оценка его результатов. Научная и практическая значимость исследования <u>Грамматика</u> Многочленная определительная группа. Степени сравнения прилагательных. Местоимения в функции замены существительного.	2
6	<u>Терминологическая лексика</u> Терминологическая и общенаучная лексика. Правила построения дефиниций. Способы образования терминов	2
7	<u>Компрессия исходного текста</u> Основные языковые приёмы компрессии исходного текста. Обобщение. Упрощение текста. Тезисы как жанр научного стиля.	2
8	<u>Аннотация как жанр научной речи</u> Назначение аннотации. Логическая структура и объём аннотации. Языковые средства, характерные для аннотаций. <u>Грамматика</u> Неличные формы глагола. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Герундий, герундиальные обороты.	2
9	<u>Реферат как жанр научной речи</u> Виды рефератов и цели их написания. Информативный реферат (репродуктивный) и его структура. Реферат – резюме. Языковые клише, используемые при реферировании. Обозначение источника информации. Цитирование. <u>Грамматика</u> Наклонения глаголов.	2

10	<u>Структурные характеристики научной статьи.</u> Структурные характеристики научной статьи. Оформление библиографического аппарата. <u>Грамматика</u> Сложное предложение. Виды придаточных предложений. Союзы и корреляты.	2
11	<u>Публичное выступление</u> Трансформация письменной речи в устную. Речевые клише в научном докладе. Доклад и презентация доклада. Организация и проведение конференции.	2
12	<u>Научная дискуссия как акт коммуникации.</u> Вступление в дискуссию. Средства установления обратной связи: привлечение внимания собеседника, переспрос, уточнение, перефразирование, резюмирование. Выражение согласия/несогласия, уверенности/сомнения, благодарности.	2
<b>Всего</b>		<b>24</b>

4.3 Лабораторные работы – нет

4.4 Самостоятельная работа аспирантов

№	Виды самостоятельной работы	Виды контроля	Объем Часов
<b>Второй семестр</b>			
1	Чтение и письменный перевод (реферирование) научных текстов по теме диссертации объемом 2000-2500 печатных знаков	Собеседование Проверка письменного задания	30
2	Составление рабочего глоссария терминов по специальности на основе прочитанной литературы по проблеме исследования объемом 600 терминов	Собеседование Проверка письменного задания	15
3	Составление плана прочитанного научного текста; изложение извлеченной из иностранных источников информации в форме аннотации, резюме	Собеседование Проверка письменного задания	10
4	Подготовка устных выступлений (докладов) на семинаре, конференции. Выступление на научных интернет-порталах, участие в интернет-конференциях.	Заслушивание выступления и ответов на вопросы. Наблюдение за участником интернет-коммуникации	10
5	Изучение учебной литературы по лингвистике	Собеседование	20
6	Выполнение упражнений по фонетике, грамматике	Проверка выполненного задания	10
7	Реферирование оригинальной монографической литературы либо журнальной статьи, изданной за рубежом, объемом 25000 печатных знаков	Проверка реферата Собеседование	25
<b>Итого (без учета подготовки к экзамену)</b>			<b>120</b>
Количество часов на выполнение видов самостоятельной работы определялось с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала			

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

<p>В рамках изучения дисциплины предусмотрены следующие образовательные технологии:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. Предполагает широкое использование активных и интерактивных форм занятий (<b>ИФ</b>);</li> <li>- информационно-коммуникационные технологии (<b>ИТ</b>) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы аспирантов и повышению познавательной активности. В рамках ИТ выделяются: технология использования компьютерных программ – мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы и направлены на развитие грамматических и лексических навыков; Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки проектов и др.;</li> <li>- технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности обучающихся;</li> <li>- технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.</li> </ul>	
5.1 Практические занятия	<p>языковой и лингвостилистический анализ текстов научного и научно-публицистического дискурсов с учетом национально-культурных особенностей изучаемого иностранного языка</p> <p><b>ИТ:</b> проведение занятий с использованием компьютерных презентаций, аудио- и видеоматериалов</p> <p><b>ИФ:</b> мозговой штурм, ролевая игра (нацелены на формирование умений и навыков аудирования и устной речи в форме диалога и полилога)</p>
5.2 Консультации	<p>непосредственное взаимодействие участников образовательного процесса</p> <p><b>ИТ:</b> off-line консультации, которые проводятся преподавателем дисциплины с помощью электронной почты</p>
5.3 Самостоятельная работа	<p>изучение учебной и научной литературы, перевод, аннотирование, реферирование научной литературы на иностранном языке,</p> <p><b>ИТ:</b> работа с информационно-справочными системами и другими электронными ресурсами, выступление на научных интернет-порталах, участие в интернет-конференциях.</p> <p><b>ИФ:</b> доклад на иностранном языке на научной конференции (межвузовской, всероссийской, международной).</p>
<p>Образовательный процесс по дисциплине поддерживается средствами электронной информационно-образовательной среды университета, которая обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин, практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе, фиксацию результатов промежуточной аттестации; формирование электронного портфолио обучающегося; взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет. Каждый обучающийся имеет</p>	

неограниченный доступ к электронно-библиотечной системе университета и возможность электронного заказа книг в научной библиотеке ВГТУ.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

6.1 Оценочные средства текущего контроля	Оценка и критерии оценивания
<p><u>Тематика устных выступлений на иностранном языке</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные направления развития современной науки (в области специализации аспиранта).</li> <li>2. Актуальные проблемы современной науки (в области специализации аспиранта).</li> <li>3. Международное сотрудничество в области научной специализации аспиранта.</li> <li>4. Инновационные проекты в области научной специализации аспиранта.</li> <li>5. Достижения выдающихся ученых в области научной специализации аспиранта.</li> <li>6. Обоснование выбора темы диссертационного исследования аспиранта.</li> <li>7. Теоретическая база диссертационного исследования аспиранта.</li> </ol>	<p>«<b>зачтено</b>»: сообщение соответствует заявленной теме, логически построено, в достаточной мере раскрывает тему, демонстрирует умение использовать аутентичный языковой материал профессионально ориентированных текстов по специальности на иностранном языке, содержит обоснованные выводы, грамотно и уверенно изложен с соблюдением произносительной, лексической, грамматической и стилистической норм иностранного языка, докладчик ответил на поставленные вопросы;</p> <p>«<b>не зачтено</b>»: сообщение лишь частично соответствует заявленной теме, нарушена логика изложения материала, не соответствует стилистике научного текста, аспирант плохо ориентируется в теме, допускает ошибки в терминах, многочисленные грамматические и произносительные ошибки, затрудняющие коммуникацию, не понимает вопросов и/или не отвечает на вопросы.</p>
<p><u>Аутентичные тексты по научной специальности для устного и письменного перевода</u></p>	<p>«<b>отлично</b>» – перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Соблюдены языковые нормы;</p> <p>«<b>хорошо</b>» – перевод достаточно полный, погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Имеются незначительные ошибки в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени соответствует системно-языковым нормам и стилю исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста переданы в основном адекватно;</p> <p>«<b>удовлетворительно</b>» – ошибки перевода приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. Не соблюден принцип единообразия при переводе научной</p>

	<p>терминологии. Нарушены системно-языковые нормы и стиль исходного текста;  <b>«неудовлетворительно»</b> – перевод представляет собой грубое искажение содержания оригинала. Нарушены полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. Лексические и грамматические эквиваленты использованы менее чем для 50% текста. Перевод не соответствует системно-языковым нормам и стилю исходного текста.</p>
<p><u>Аутентичные тексты по научной специальности для реферирования</u></p>	<p><b>«отлично»</b> – соблюдена структура реферата. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Основная тема раскрыта полностью основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме. Отсутствуют ошибки языкового характера. Оформление реферата соответствует установленным требованиям;</p> <p><b>«хорошо»</b> – соблюдена структура реферата. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Основная информация извлечена из текста полно и точно. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме. Допущены незначительные ошибки языкового характера, имеются погрешности в оформлении реферата;</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> – основная информация отделена от второстепенной. Присутствует избыточная информация. Собственное отношение к проблеме не высказано. Имеется значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла. Наблюдается ряд отступлений от установленных правил оформления реферата;</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> – содержание оригинала искажено, структура реферата не соответствует установленным требованиям, отсутствуют логичность и последовательность изложения. Продемонстрировано неумение отделить основную информацию от второстепенной, попытки реферирования сводятся к воспроизведению готовых предложений из текста. Большое количество ошибок языкового характера затрудняет понимание текста.</p>

<p>6.2 Оценочные средства промежуточной аттестации</p> <p><b>Экзамен по иностранному языку</b> включает в себя выполнение следующих трёх заданий:</p> <p>1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.</p> <p>2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке.</p> <p>3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.</p>	<p>Оценка и критерии оценивания</p> <p><b>«отлично»:</b> Аспирант уверенно пользуется иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: владеет орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка и правильно использует их во всех видах речевой коммуникации в форме устного и письменного общения; владеет подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; демонстрирует отсутствие затруднений при чтении оригинальной литературы по специальности, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. Речь аспиранта отличается содержательностью, логичностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью;</p> <p><b>«хорошо»:</b> Аспирант умеет пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: владеет основными орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка и в целом правильно использует их во всех видах речевой коммуникации в форме устного и письменного общения; допущенные ошибки не носят системного характера; владеет подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; испытывает незначительные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, умеет достаточно точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ отдельных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p><b>«удовлетворительно»:</b> Аспирант в целом умеет пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: владеет основными орфографическими,</p>
--	---

	<p>орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка и правильно использует их в большинстве ситуаций речевой коммуникации в форме устного и письменного общения; допущенные ошибки не препятствуют пониманию; владеет подготовленной монологической речью, испытывает затруднения при неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуации официального общения, а также при чтении оригинальной литературы по специальности. При чтении не умеет опираться на фоновые страноведческие знания, не владеет навыками языковой и контекстуальной догадки;</p> <p><b>недостаточное умение</b> извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p><b>«неудовлетворительно»:</b> Аспирант продемонстрировал неумение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: отсутствие владения основными нормами изучаемого языка, полное неумение их использования в речевой коммуникации; несформированность навыков монологической и диалогической речи в ситуации официального общения; неумение строить логичное, связное, содержательно и структурно завершённое, нормативное высказывание, отвечающее требованиям содержательности в соответствии с коммуникативным намерением; неумение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. Аспирант испытывает значительные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности. При чтении не умеет опираться на фоновые страноведческие знания, не владеет навыками языковой и контекстуальной догадки.</p>
--	---

### 6.3 Методические рекомендации для аспирантов

При изучении дисциплины «Иностранный язык» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации: 1. Освоение учебной дисциплины должно вестись

систематически. 2. К выполнению практических заданий следует приступать после самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов.

Известно, что научная коммуникация отличается от бытовой как средствами выражения и семантикой лексических единиц, так и грамматической структурой предложений. Понимание этой особенности повышает эффективность коммуникации.

Основным приёмом полного раскрытия и понимания смысла любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе чтения. Осуществляя перевод текста, необходимо:

1. Первый раз необходимо прочитать текст без словаря и попытаться понять, смысл текста, его строение и наличие в нём незнакомых слов.
2. Выделить в предложении смысловые группы.
3. Выделить главные члены предложения.
4. Выписать и перевести все незнакомые слова.
5. Переводить текст, помня об особенностях русского научного стиля

Аннотирование – это процесс создания вторичного текста, требующий умения проводить компрессию текстового материала, выделять главное, кратко формулировать основные идеи первичного текста, абстрагируясь от манеры автора. Аннотация – краткая характеристика статьи, монографии, её содержания и назначения. Отличается лаконичностью, высоким уровнем обобщения. Аннотация должна продемонстрировать особенности первоисточника, его актуальность и уникальность, при этом не допускается пересказ текста и его цитирование. Аннотация может включать сведения об авторе первоисточника и ключевые слова. Объём аннотации - 100–250 слов.

Реферирование – вид специализированной речевой деятельности, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (приём и передача) научной информации, содержащейся в специальном тексте на иностранном языке, и создаётся новый текст (реферат) на языке перевода, в котором сохраняется исходная информация, но в более сжатом виде. Реферат передаёт основное содержание реферируемой работы.

Составлению реферата предшествует внимательное чтение текста и выделение в нём основной информации. Это – главное в любом виде компрессии текста. Способствует этому выделение ключевых слов в предложении в каждом абзаце текста. Ключевыми словами являются научные термины или словосочетания и положения, характерные для языка данной науки, которые в логической последовательности уже сами по себе схематично передают основное содержание текста.

Тема текста раскрывается в подтемах, которые являются аспектами рассмотрения данной темы в конкретном тексте. Аспекты рассмотрения темы формулируются в главной абзацной фразе каждого абзаца. Таким образом, ключевыми для определения основных мыслей текста являются главные абзацные фразы. В зависимости от объёма реферата текст обычно сокращается за счет комментирующей части абзаца.

Выделив ключевые слова и главные абзацные фразы, можно приступать к составлению реферата.

При реферировании иноязычного текста основная задача – понять основное содержание статьи, выполнить анализ текста на языке оригинала, свернуть (обобщить и выразить минимальными средствами) смысловую информацию иноязычной статьи. Рекомендуется следующий алгоритм реферирования: - ознакомление с текстом; - выявление ключевых моментов; - сокращение малосущественной информации; - составление логического плана; - обобщение информации в связный текст.

Реферат – это вторичный текст, поэтому для выявления позиций автора, создавшего новый текст по отношению к первоисточнику, используются специальные стандартные выражения (клише), например:

- Статья представляет собой обзор различных направлений ...
- В статье обобщается опыт ...

- В книге описана методика ...
- В статье обосновывается принцип ...
- В работе анализируются различные подходы к решению проблемы ...

Как и любой научный текст, реферат имеет определенную композицию:

1. Вступление. Задачи вступления могут быть следующими: дать исходные данные текста (название исходного текста, где опубликован, в каком году), сообщить сведения об авторе (фамилия, имя, отчество, специальность, ученая степень, ученое звание), вскрыть смысл названия работы, чему она посвящена, в связи с чем написана.

2. Описание основных вопросов и проблем, о которых говорится в первоисточнике.

3. Анализ самых важных вопросов, содержащихся в исходном тексте. Проводя такой анализ, необходимо обосновать важность выбранных вопросов, коротко передать мнение автора по этим вопросам, выразить свое мнение по поводу суждений автора первоисточника.

4. Общий вывод о значении всей темы или проблемы реферируемого текста.

Требования к реферату: 1) реферат выполняется на основе прочитанной литературы по научной специальности; 2) объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен быть не менее 45–50 страниц; 3) объем реферата – 12–15 страниц печатного текста; 4) на реферате должна быть виза научного руководителя о соответствии содержания реферата прочитанной литературе и теме диссертации; 5) реферат должен содержать словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта с переводом на русский язык (не менее 50 словосочетаний); 6) в конце реферата приводится список литературы.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

№ п/п	Авторы (составители)	Заглавие	Вид и год издания	Обеспеченность аспирантов
7.1	<b>Основная литература</b>			
7.1.1	Лычко Л.Я., Новоградская- Морская Н.А.	Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students: учебное пособие по английскому языку для аспирантов. Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016.— 158 с. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/62358.html">http://www.iprbookshop.ru/62358.html</a> .— ЭБС «IPRbooks»	2016 электр.	1,0
7.1.2	Потёмина Т.А.	Немецкий язык для аспирантов: практическое пособие.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2014.— 134 с. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807.html">http://www.iprbookshop.ru/23807.html</a> .— ЭБС «IPRbooks»	2014 электр	1,0
7.1.3	Путилина Л.В.	Иностранный язык для аспирантов (французский язык). Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.— 104 с. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/71274.html">http://www.iprbookshop.ru/71274.html</a> .— ЭБС «IPRbooks»	2017 электр	1,0
7.2	<b>Дополнительная литература</b>			
7.2.1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский	2017 электр	1,0

		государственный университет, 2017. - 153 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>		
7.2.2	Владимирова Т.Л.	Язык и стиль научного текста: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2014. – 80 с. URL: <a href="http://window.edu.ru/resource/321/40321">http://window.edu.ru/resource/321/40321</a>	2014 электр	1,0
7.2.3	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - Санкт-Петербург, Антология, 2012. - 560 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028</a>	2014 2э лектр	1,0
7.2.4	Сафроненко О.И., Деревянкина Н.П.	Learn the English of Science : учебник. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 144 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24094">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24094</a>	2016 электр	1,0
7.3	Методические разработки			
	Фомина З.Е., Меркулова Н.В., Кочнева М.Г.	Английский язык для аспирантов : метод. указания для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по англ. языку для асп. всех специальностей /; Воронеж, Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т, 2012. – 29 с.	2012 печат	1,0
	Комарова Э.П., Львович Э.М., Серостанова Н.Н.	Professional English in use: Finance and Credit. М., 2012.	2012 печат	1,0
7.4	Программное обеспечение, информационные справочные системы и интернет-ресурсы			
7.4.1	Договор/лицензия К №72/12.12.2014 Договор № 88 от 18.12.2017 Certificate № 11519930	Microsoft Office Word 2013/2007; Microsoft Office Excel 2013/2007; Microsoft Office Power Point 2013/2007; Microsoft Office Outlook 2013/2007; Microsoft Office Office Publisher 2013/2007; Windows Professional 8.1 (7 и 8) Single Upgrade MVL A Each Academic; Windows Server CAL 2012 Single MVL Device CAL A Each Academic; Photoshop Extended CS6 13.0 MLP; Acrobat Professional 11.0 MLP; Антивирус Касперского Endpoint Security.		
7.4.2	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a>	Электронно-библиотечная система IPRbooks — ведущий поставщик цифрового контента для образовательных учреждений.		
7.4.3	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн», содержит учебники и периодику по проблемам языкознания		
7.4.4	<a href="http://olden.rsl.ru/">http://olden.rsl.ru/</a> <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>	Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ) — крупнейшей публичной библиотеки России и Европы, второй в мире по величине фондов. Электронная библиотека диссертаций РГБ		
7.4.5	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных статей и публикаций, в том числе электронные версии отечественных журналов на иностр. яз.		

7.4.6	<a href="http://inion.ru">http://inion.ru</a>	Сайт Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН. Библиографическая база данных по языкознанию включает статьи из журналов и сборников, книги (монографии, ежегодники, сборники статей, материалы конференций, библиографические указатели и т.д.), депонированные рукописи, авторефераты диссертаций на 140 языках мира, поступивших в библиотеку ИНИОН с 1986 года по настоящее время.
7.4.7	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a>	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования.
7.4.8	<a href="http://www.philology.ru/">http://www.philology.ru/</a>	Русский филологический портал. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
7.4.9	<a href="https://dic.academic.ru">https://dic.academic.ru</a>	Academic.ru («Академик» или «Словари и энциклопедии на Академике») — сервис для поиска по базе словарей, энциклопедий.
7.4.10	<a href="http://www.translate.ru/">http://www.translate.ru/</a>	Онлайн-переводчик от компании PROMT, позволяющий переводить слова, фразы и тексты. Содержит словарь с подробной грамматической справкой, транскрипцией и произношением, а также примерами употребления слова в разных контекстах.
7.4.11	<a href="http://cchgeu.ru">http://cchgeu.ru</a> <a href="http://cchgeu.ru/science/podgotovka-kadrov-vysshey-kvalifikatsii/aspirantura/">http://cchgeu.ru/science/podgotovka-kadrov-vysshey-kvalifikatsii/aspirantura/</a> <a href="http://cchgeu.ru/education/programs/tya/">http://cchgeu.ru/education/programs/tya/</a> <a href="http://cchgeu.ru/university/library">http://cchgeu.ru/university/library</a> <a href="http://catalog.vorstu.ru/MarcWeb/Work.asp?ValueDB=41&amp;DisplayDB=vgtu_lib,http://catalog2.vgasu.vrn.ru/MarcWeb2/Default.asp">http://catalog.vorstu.ru/MarcWeb/Work.asp?ValueDB=41&amp;DisplayDB=vgtu_lib,http://catalog2.vgasu.vrn.ru/MarcWeb2/Default.asp</a>	<p>Электронная информационно-образовательная среда ВГТУ, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормативные документы по подготовке кадров высшей квалификации, паспорта научных специальностей, перечень рецензируемых изданий, результаты освоения ООП и другие материалы для аспирантов;</li> <li>- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик; перечень публикаций аспирантов</li> <li>- электронно-библиотечная система ВГТУ, в т.ч. электронные каталоги</li> </ul>
7.4.12	<a href="http://journals.rudn.ru/linguistics/">http://journals.rudn.ru/linguistics/</a>	Сайт журнала «Вестник РУДН. Серия: Лингвистика» предоставляет непосредственный открытый доступ к своему контенту. Журнал освещает функциональные и социокогнитивные аспекты различных языков и публикует результаты междисциплинарных исследований, в которых основное внимание уделяется влиянию социокультурных контекстов на развитие и использование языка. <b>Включен в</b>

		<b>международную реферативную базу данных и систему цитирования <u>SCOPUS</u></b>
7.4.13	<a href="http://vja.ruslang.ru/">http://vja.ruslang.ru/</a>	Сайт журнала «Вопросы языкознания». <i>Тематика журнала:</i> теория языка, ареальное, типологическое и сравнительно-историческое изучение языков мира, а также социолингвистика, корпусная и компьютерная лингвистика, психолингвистика и смежные дисциплины. <b>Включен в международную реферативную базу данных и систему цитирования <u>SCOPUS</u>.</b> Электронные версии журнала доступны в режиме просмотра: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1	Аудитория 105/2: укомплектованная специализированной мебелью; 8 компьютеризированных рабочих мест с выходом в Интернет;
8.2	теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации);
8.3	раздаточный дидактический материал, словари;
8.4	читальный зал для самостоятельной работы, оборудованный компьютерной техникой с обеспечением доступа к сети "Интернет" и электронной информационно-образовательной среде организации (ауд. 203/1)